

Doubl! ON

Le cinéma sur le bout de la langue

ATELIER **Doubl! ON** permet **d'aborder de manière ludique** un aspect peu connu de la fabrication de la bande sonore. Les participants découvrent ainsi **les métiers associés au doublage**. Ils **s'entraînent à la lecture et à la diction** pour coller au mieux aux images et prendre la parole de façon précise. L'objectif est aussi d'essayer de restituer les émotions des personnages, comme le ferait un comédien, en se basant sur **le jeu de l'acteur**, ce qui nécessite une observation fine. Si l'atelier inclut une étape de traduction, il permet aux participants de travailler sur la langue et les **problématiques de traduction et d'adaptation. (LV2 ou LV1)**

Si l'atelier inclut une réinvention des dialogues, il s'agit d'un travail créatif et ludique. **(Français ou classe théâtre)**

Durée de l'atelier

3h à 6h selon le choix de classe complète ou de demi-classe

Nombre de participant-e-s

Une classe de 30 élèves avec deux intervenant-es IF ou en demi groupe sur deux scénances avec un-e seul-e intervenant-e IF.

Âge

À partir de 12 ans

Nombre d'intervenant-e-s Images Fertiles

1 ou 2

Déroulé indicatif

Dans le cadre d'un projet linguistique,

- Relevé des dialogues
- Traduction de l'extrait de film étranger vers le français ou à l'inverse d'adapter une scène de film français vers une autre langue

Dans le cadre d'une réinvention de dialogues,

- Écriture du texte en visionnant la scène plusieurs fois.

Dans tous les cas,

- Détection moments clés dans les dialogues originaux (rires, respirations des personnages, ainsi que leurs mouvements de lèvres, les changements de plans, etc.)
- Entraînement à dire les dialogues en suivant le bon rythme à l'aide de la bande rythmo
- Enregistrement final des dialogues
- Visionnage du résultat ensemble*

*une phase de postproduction est nécessaire ensuite afin d'équilibrer tous les volumes avant rendu final dans la semaine qui suit l'atelier généralement.

Objectifs

- Si l'atelier inclut une étape de traduction, il permet aux participants de travailler sur la langue et les problématiques de traduction et d'adaptation.
- Si l'atelier inclut une réinvention des dialogues, il s'agit d'un travail créatif et ludique.
- Exprimer une émotion esthétique, un jugement critique et en développant un vocabulaire approprié au cinéma
- Mettre en lien leur parcours d'enseignement avec les métiers qui s'ouvrent à eux (notamment dans les métiers de l'audiovisuel)
- S'initier à l'enregistrement de sons numériques
- Favoriser l'écoute et la coordination, pour pouvoir collaborer

Besoins techniques

La salle doit idéalement:

- être équipée d'un système de vidéoprojection avec son et d'un tableau
- être disponible en amont pour l'installation du matériel (environ 1h) et à la fin des ateliers pour le démontage (environ 1h)
- permettre aux groupes d'être assez éloignés les uns des autres pour éviter que les équipes ne se gênent pendant le tournage

Les classes doivent au préalable :

- avoir par groupe un casque/paire d'écouteurs et un ordinateur sur lequel télécharger la séquence sans son et un logiciel de montage et/ou enregistrement sonore
- avoir rempli l'autorisation de droits à l'image pour les éventuelles photos que nous pourrions prendre pendant l'atelier.

Contact imagesfertiles@gmail.com
06 29 80 24 79
www.imagesfertiles.fr

